

V SEMANA UNIVERSITÁRIA DA URCA

XXIII Semana de Iniciação Científica

07 a 11 de Dezembro de 2020

Tema: "Os impactos e desafios da pandemia COVID no ensino, pesquisa e extensão"



ATIVIDADES DE LEITURA PARA O ENSINO MÉDIO

Tomás Almeida Costa¹, Bárbara Eminy Alves Silva Dias², Cícero Henrique Firmino Gonçalves³, Itamar Robison Pinheiro dos Santos⁴, Laisla Mirele Oliveira da Silva⁵, Lara Yasmin Alves Nogueira⁶, Shalatiel Bernardo Martins⁷

Resumo: Atividades de leitura e interpretação foram aplicadas, em uma turma de inglês para o ENEM, com o intuito de investigar a presença das categorias de tradução de Jakobson (1958). A disciplina, classificada como eletiva, é formada por alunos do primeiro, segundo e terceiro anos do ensino médio. Foi aplicado, além da atividade, um questionário para entender como o processo tradutório acontece para os alunos. Nossa abordagem tentou identificar alguns aspectos que envolvem tradução e vocabulário. Primeiro, investigamos se a atividade apresenta, de fato, um estudo vocabular que pudesse facilitar a leitura e interpretação de textos, o que se mostrou efetivo e constante. Segundo, analisamos se as atividades incentivam ou não o uso de dicionário, nenhuma delas se mostrou incentivadora. Terceiro, investigamos, a partir das respostas dos entrevistados, se eles acreditavam que aspectos de estrutura textual, gênero textual e uso de imagens facilitava a tradução do texto, o que percebemos se mostrou ineficaz para os discentes. O último aspecto se refere ao uso de categorias de tradução, de forma indutiva, pelos discentes, o que acabou apresentando apenas a presença de tradução intersemiótica.

Palavras-chave: Leitura. Categorias de Tradução. Aprendizagem Vocabular.

1. Introdução

O ensino de vocabulário, especialmente em língua estrangeira (LE), está diretamente relacionado a quantidade de palavras que se consegue aprender ao longo de cada aula. Muitos teóricos (LEFFA, 2009; BRANCO, 2011) mencionam a ligação entre

¹ Universidade Regional do Cariri, email: tomas.costa@urca.br

² Escola de Ensino Médio de Tempo Integral Dona Maria Amélia Bezerra, email: eminybarbara41@gmail.com

³ Escola de Ensino Médio de Tempo Integral Dona Maria Amélia Bezerra, email: Contatohenriquegoncalves@gmail.com

⁴ Escola de Ensino Médio de Tempo Integral Dona Maria Amélia Bezerra, email: taegulki645@gmail.com

⁵ Escola de Ensino Médio de Tempo Integral Dona Maria Amélia Bezerra, email: mireleoliveira000@gmail.com

⁶ Escola de Ensino Médio de Tempo Integral Dona Maria Amélia Bezerra, email: larayasmin649@gmail.com

⁷ Universidade Regional do Cariri, email: shalatiel.bernardo@urca.br

V SEMANA UNIVERSITÁRIA DA URCA

XXIII Semana de Iniciação Científica

07 a 11 de Dezembro de 2020

Tema: "Os impactos e desafios da pandemia COVID no ensino, pesquisa e extensão"



aprendizagem vocabular com métodos e técnicas de ensino de LE, especialmente em língua inglesa. Um dos mais famosos desses métodos é o de gramática e tradução (MGT).

Ao focarmos na abordagem voltada para leitura e interpretação de textos em LI, veremos que o mais recorrente, ainda hoje, especialmente naqueles ambientes escolares cujo investimento em educação é quase zero, há a escolha de se enaltecer o MGT. Esse caminho teórico percorrido fez com que docentes e discentes acabassem estigmatizando, tanto o processo tradutório, quanto a aprendizagem vocabular.

Sendo assim, dividimos nosso texto de maneira a fazer com que o leitor reflita sobre todos esses pontos. Primeiro, fazemos uma introdução elencando aspectos do ensino de LI, em geral focando no MGT. Segundo, ressaltamos algumas pesquisas clássicas e mais atuais, que abordam as questões relativas ao ensino e aprendizagem de vocabulário; ao processo tradutório ao longo dos anos; ao ensino de leitura e interpretação de textos em LE.

Terceiro, já na análise dos dados, nós investigamos, a partir das respostas dos entrevistados, se eles acreditavam que aspectos de estrutura textual, gênero textual e uso de imagens facilitava a tradução do texto. Nessa parte desenvolvemos uma discussão acerca dos aspectos de cada uma dessas nuances e suas contribuições para a melhoria a aprendizagem vocabular, bem como da compreensão de leitura como um todo, principalmente de forma mais crítica

Por último, discutimos sobre as categorias de tradução elencadas por Jakobson (1958) no seu clássico *on linguistic aspects of translation*, as quais são classificadas em interlingual, intralingual e intersemiótica. Além de serem explanadas ao longo da análise, elas foram também quantificadas e qualificadas enquanto auxiliares no processo de aprendizagem vocabular e tradutório, ao passo em que se entendem ambos como protagonistas na aprendizagem de LI.

2. Objetivo

A definição clara dos objetivos do trabalho ajuda a tomar decisões quanto a aspectos metodológicos da pesquisa e sobre os resultados alcançado. Este artigo tem por meio examinar as questões inseridas no nosso meio e as relacionadas com os métodos utilizados na língua estrangeira dentro de sala.

V SEMANA UNIVERSITÁRIA DA URCA

XXIII Semana de Iniciação Científica

07 a 11 de Dezembro de 2020

Tema: "Os impactos e desafios da pandemia COVID no ensino, pesquisa e extensão"



Metodologia

A pesquisa foi realizada em uma turma de ensino médio mista, contendo alunos do primeiro, segundo e terceiro ano. Os discentes realizaram uma atividade de leitura e tradução, após o término das atividades cotidianas da sala. O exercício da pesquisa consistiu em um texto com imagem, simples e direto. Após a conclusão, os estudantes responderam um questionário de quatro questões, indagando-os sobre sua experiência no processo tradutório.

3. Resultados

A tradução associada ao processo de aprendizagem vocabular pode ser interpretada como uma quinta habilidade para o desenvolvimento do idioma, assim como a escrita, a leitura, a compreensão e fala da língua estrangeira (LE). Um dos aspectos mais consideráveis é o noviciado de vocabulário em uma LE. Por consequência, o acadêmico ampliará o repertório linguístico, o aperfeiçoamento de aspectos cognitivos do cérebro, a potencialização da realização de multitarefas e a expansão de oportunidades na vida acadêmica do estudante.

Além de que, os discentes demonstram que a tradução, especialmente por meio de ilustrações, pois são através dessas imagens que o nosso cérebro consegue lembrar sempre as palavras estudadas. Portanto elas auxiliam no desenvolvimento de novos vocábulos.

Um exemplo disso são os jogos da memória:



O intuito é que por meio desse estudos os alunos possam avançar no idioma desejado com a presença da ferramenta da tradução.

4. Conclusão

Deverá ser elaborada com o verbo no presente do indicativo, em frases curtas. Deve ser afirmativa em relação aos objetivos do trabalho e relacionada com os resultados alcançados.

5. Referências

V SEMANA UNIVERSITÁRIA DA URCA

XXIII Semana de Iniciação Científica

07 a 11 de Dezembro de 2020

Tema: "Os impactos e desafios da pandemia COVID no ensino,
pesquisa e extensão"



ANDRADE, Camila Daniela de Souza de. CAMARGO, Maria Cristina de Lara Duarte de. KEPP, Marcos Antonio. **As estratégias e métodos para o ensino de vocabulário em língua inglesa.** Evento Interinstitucional de Iniciação Científica 2016. Disponível em: https://unisecal.edu.br/wp-content/uploads/2019/05/Ensino_vocabulario_lingua_inglesa.pdf. Acesso: 05 Abril 2020.